

Переводческий консалтинг: баланс требований и интересов

В российской переводческой индустрии на настоящий момент сложилась непростая ситуация. С одной стороны, в 2000-х годах началось стремительное развитие отрасли, активное внедрение технических средств, специального переводческого ПО, применение САТ-программ. С другой стороны, сформировалась устойчивая тенденция: в ответ на отсутствие единого понимания профессиональных требований к самим переводчикам и результатам их труда переводческие агентства и некоторые крупные предприятия начали разрабатывать свои собственные стандарты качества и жестко регламентированные требования, предъявляемые ими к устным и письменным переводчикам. При этом некоторые разработчики ориентировались на советские стандарты, ранее применяемые в отрасли, которые хоть и устарели в некоторых аспектах, но продолжали отражать минимально необходимый профессиональный уровень, позволяющий обеспечивать приемлемое качество работы. Другие обратились к зарубежному опыту европейских стран и США. Следует отметить, что до сих пор не произошло интеграции российских переводчиков в мировое сообщество ввиду отсутствия единого понимания критериев качества и отличий условий труда.

Следует отметить, что разрабатываемые разными организациями стандарты во многом перекликались, но было и достаточное количество отличий, к которым их подрядчики и исполнители так или иначе были вынуждены приспосабливаться. Все это свидетельствует о том, что потребность в стандарте существовала ранее и остается нереализованной до сих пор.